

**SUNDAY JULY 28, 2024**

**St. Jude Melkite Greek Catholic Church**



To support our Church, please use this QR code or visit our website at [www.stjudemiami.org](http://www.stjudemiami.org) and click on “donate”.

**Sunday, July 28, 2024**

**10<sup>th</sup> Sunday After Pentecost**

**COMMEMORATIONS  
AT THE DIVINE LITURGY**

**9:00AM Divine Liturgy**

+ Anthony Frenn, David Davila, Laura Colombo Machado, Silvia Dominguez, Elias Zumout, Victoriano Guity, Alejandra Bulnes de Guity, Victor Jorge Guity, Gersha Adolf Collins, Mercedes Escobar

WB Raul, Jeffrey & Clarice Davila, Salwa Al Salman, Sonia & Samia Zumout, Eleanor Lucy Eich & family, Darline Bucaram, Jessie Jean Francois

Thanksgiving Galang Vinas, Jane Sjosvard Family

**11:30AM Divine Liturgy**

+ George Fouad Aswad, George Azar, Dcn. Raimundo Nieves Cortes, Jim Boyett, Joseph Abdon, Antoinette Bachrou, Yousef Moubayedd, Elias Moubayedd, Elba Basiliu WB Salwa Ajami, Salwa Al Salman, Maha, Juana Gualberta, Susana & Rima Sleiman, Stratos Saranteas, Mónica Robinson, Fr. Damon Geiger, Maria de Lourdes Vieira, Thalya Olmos, Antonia Coronado-Jubiz, Matanius Sanjar, Ileana Alvarado, Nadia Mardeni, Protodeacon Magdi, Samir Mekkri

**6:00PM Divine Liturgy**

+ Elena Agudelo de Vaca, Gerry Barreras, Jose Morales, Sagrario Amador

WB Maria Luisa Ortiz, Salwa Al Salman, Maria Soto, Carlos Fuerte, Jose Luis Parra



The Sanctuary Lamps  
Will Burn this Week  
For:

**+ George Fouad  
Aswad**



Please keep him in your prayers,  
as is the venerable custom of the Church

**SUNDAY COLLECTION**

Divine Liturgy 9:00AM  
Collection: \$387.00  
Attendance: 74

Divine Liturgy 11:30 AM  
Collection: \$566.00  
Attendance: 107

Divina Liturgia 6:00PM  
Colecta: \$630.00  
Asistencia: 235

Miércoles de Sanación:  
Colecta: \$385.00  
Asistencia: 197

## Troparia

### **Troparion of the Resurrection (Tone 1)**

After the stone was sealed by the Jews and the while the soldiers were watching Your spotless body, You rose, O Savior, on the third day, giving life to the world. Wherefore, the heavenly powers cried out to you, O Giver of life: “Glory to Your resurrection, O Christ! Glory to Your kingdom! Glory to Your economy, O You who alone are the lover of mankind!”

نشيد القيامة باللحن الاول

إن الحجر ختمه اليهود، وجسدك الطاهر حرسه الجنود. لكنك قمت في اليوم الثالث، أيها الخالص، واهباً للعالم الحياة. لذلك قواثُ السموات هتفت اليك، يا مُعطي الحياة: المجدُ لقيامتك أيها المسيح. المجدُ لملكك. المجدُ لتدبيرك، يا محبَ البشر وحدك.

### **Troparion of Saint Jude (Tone 3)**

O holy Apostle Jude, intercede with the Merciful God that He may grant our souls the forgiveness of sins.

النشيد لشفيع الكنيسة

### **Kondakion of the Transfiguration (Tone 7)**

On the Mountain, You were transfigured, O Christ our God; and Your disciples saw as much of Your glory as they could hold, so that when they should see You crucified, they would know that You suffered willingly and would proclaim to the world that You are verily the Splendor of the Father.

قنداق الختام للتجلي اللحن السابع

تجلّيتَ أيُّها المسيحُ الإله على الجبل. وبقدر ما استطاع تلاميذكُ شاهدوا مجدكُ لكي يفهموا، إذا ما رأوكُ مصلوباً أنكُ تتألّم باختيارك. ويكرزوا للعالم أنكُ انتَ حقاً ضياءُ الأب.

### **PROKIMENON (Tone 1) Ps.32: 22, 1**

Reader: May Your kindness, O Lord, be upon us, for we have hoped in You.

**All: May Your kindness, O Lord, be upon us, for we have hoped in You.**

Reader: Exult, You just, in the Lord; praise from the upright is fitting.

**All: May Your kindness, O Lord, be upon us, for we have hoped in You.**

Reader: May Your kindness, O Lord, be upon us, ....

**All: .... for we have hoped in You.**

## A reading from the First Epistle of Saint Paul to the Corinthians (4:9-16)

Brethren, I think God has set forth us the apostles last of all, as men doomed to death, so that we would become a spectacle to the world, and to angels, and to men. We are fools for Christ, but you are wise in Christ! We are weak, but you are strong! You are honored, but we are without honor! To this very hour, we hunger and thirst, and we are naked and buffeted and have no fixed home. And we labor, working with our own hands. We are reviled and we bless, we are persecuted and we bear with it, we are maligned and we console; we have become as the refuse of this world, the scum of all until this present time. I write these things, not to put you to shame, but to admonish you as my dearest children. For although you have ten thousand tutors in Christ, you have not many fathers. Therefore, I beg you, be imitators of me, as I am of Christ.

### ALLELUIA (Tone 1)

-O God, You granted me retribution and made peoples subject to me and saved me from my raging enemies.

-Therefore, I will proclaim You, O Lord, among the nations, and I will sing praise to Your name.

الرسالة للأحد العاشر بعد العنصرة

مقدمة الرسالة

لتكن يا ربُّ رحمتك علينا، بحسبِ اتكالنا عليك

ابتهجوا أيها الصديقون بالربِّ، بالمستقيمين يليقُ التسبيح



## الرسالة (1 كورنثس 4: 9 – 16)

يا إخوة، ان الله قد أبرزنا نحن الرسل آخري الناس، كأنا مجعولون للموت. لأننا قد صرنا مشهداً للعالم والملائكة والبشر. نحن جهال من أجل المسيح، أما أنتم فحكما في المسيح. نحن ضعفاء، أما أنتم فأقوياء. أنتم مكرّمون، أما نحن فمهانون. وحتى هذه الساعة نجوع ونعطش، ونعري ونلطم ولا قرار لنا، ونتعب عاملين بأيدينا. نُشتم فنبارك، نُضطهد فنحتمل. يُسب علينا فننتصر. قد صرنا كأقدار العالم، كأوساخ يستخبثها الجميع حتى الآن. ولا أكتب ذلك لإخجالكم، لكني أعظكم كأولادي الأحباء. لأنه ولو كان لكم ربوات من المعلمين في المسيح، ليس لكم آباء كثيرون، لأنني أنا ولدتكم في المسيح يسوع بالإنجيل. فأطلب إليكم أن تكونوا بي مقتدين.

### هللوا

الله هو المنتقم لي، ومُخضع الشعوب تحتي

المُعظم خلاص الملك، والصانع رحمة إلى مسيحه.

### A reading from the holy Gospel according to Saint Matthew the Evangelist (17:14-23)

At that time a man approached Jesus, and threw himself on his knees before him, saying, “Lord, have pity on my son, for he is a lunatic, and suffers severely; for often he falls into the fire, and often into the water. And I brought him to your disciples, but they could not cure him.” Jesus answered and said, “O unbelieving and perverse generation, how long shall I be with you? How long shall I put up with you? Bring him here to me.” And Jesus rebuked him; and the devil went out of him, and from that moment the boy was cured. Then the disciples came to Jesus privately and asked, “Why could we not cast it out?” He said to them, “Because of your little faith; for amen I say to you, if you have faith like a mustard seed, you will say to this mountain, ‘Move from here,’ and it will move. And nothing will be impossible to you. But this kind can only be cast out by prayer and fasting.” Now while they were gathering together in Galilee, Jesus said to them, “The Son of Man is to be betrayed into the hands of men, and they will kill him: and on the third day he will rise again.”



## الاحد العاشر بعد العنصرة

### الانجيل (متى 17: 14 - آ 23)

في ذلك الزمان، دنا الى يسوع إنسان، فجثا له وقال: يا سيّد، ارحم ابني، فإنه يُعترى في رؤوس الأهله وبتألم جدًا. فإنه كثيراً ما يقع في النار، وكثيراً في الماء. وقد قدّمته لتلاميذك فلم يستطيعوا أن يشفوه. فأجاب يسوع وقال: أيها الجبل الغير المؤمن الأعوج، إلى متى أكون معكم، حتى متى أحتملكم؟ إليّ به إلى ههنا. وانتهره يسوع، فخرج منه الشيطان، وشفى الغلام من تلك الساعة. حينئذ دنا التلاميذ إلى يسوع على انفراد وقالوا: لماذا لم نستطع نحن أن نُخرجه؟ فقال لهم يسوع: لعدم إيمانكم. فالحق أقول لكم، لو كان لكم إيمان مثل حبة الخردل، لكنتم تقولون لهذا الجبل انتقل من هنا إلى هناك، فينتقل، ولا يستحيل عليكم شيء. أمّا هذا الجنس فلا يخرج إلا بالصلاة والصوم. وإذا كانوا يطوفون في الجليل قال لهم يسوع: إنّ ابن الإنسان مزمع أن يسلم إلى أيدي الناس. فيقتلونه، وفي اليوم الثالث يقوم.

### العنوان: الإيمان ونقل الجبال

أيها الإخوة والأخوات الأعزاء،

في قراءة الإنجيل اليومية من متى 17: 14-23، نجد درساً قوياً عن الإيمان والأشياء الاستثنائية التي يمكن أن يحققها. تبدأ القصة بأب يائس يبحث عن مساعدة لابنه الذي يعاني من الصرع. نداؤه إلى يسوع يوضح التحديات والمحن التي يواجهها كثيرون في حياتنا.

الأبن له هوى من قبل روح تسبب له الكثير من العذاب. حاول تلاميذ يسوع أن يخرجوا الروح ولكنهم فشلوا. يتحول الأب، محبطاً وعاجزاً، إلى يسوع، قائلاً: "يا سيد، ارحم ابني، لأنه مصاب بالصرع وهو يعاني بشدة. يسقط في النار في كثير من الأحيان وفي الماء في كثير من الأحيان".

يسوع، ممتلئ بالرفقة، يوبخ الروح النجس، ويتم شفاء الصبي على الفور. التلاميذ، مذهولين، يقتربون من يسوع سرراً ويسألون لماذا لم يتمكنوا من طرد الروح. يجيب يسوع: "بسبب قلة إيمانكم. فالحق أقول لكم، إن كنتم تملكون إيماناً مثل حبة خردل، ستقولون لهذه الجبل، انتقل من هنا إلى هناك، وسينتقل، ولا شيء يكون مستحيلاً لكم".

بعلما هذا المقطع أن حتى كمية صغيرة من الإيمان، مثل حبة الخردل، يمكن أن تؤدي إلى نتائج رائعة. ليس حجم إيماننا مهماً ولكن عمق ثقنتنا في الله. فشل التلاميذ لم يكن بسبب نقص قدرتهم وإنما بسبب نقص إيمانهم.

علاوة على ذلك، إشارة يسوع إلى نقل الجبال بشكل مجازي تشير إلى أن الإيمان يمكن أن يتغلب على التحديات التي تبدو غير قابلة للتجاوز في حياتنا. نواجه جميعاً جبالاً من الصعاب في أوقات مختلفة، ولكن مع الإيمان، يمكننا التغلب عليها.

الرسالة لنا اليوم واضحة: ارفع ورتّر إيمانك. لا تياأس من حجم تحدياتك. بدلاً من ذلك، تذكر قوة حتى أصغر بذرة من الإيمان. توجه إلى الله بالصلاة وثق أنه يمكنه نقل الجبال في حياتك.

عندما نواجه تحديات وابتلاءات الحياة، دعونا نكون مثل الأب في هذه القصة الذي توجه إلى يسوع بإيمان ثابت. دعونا نعتقد أنه، بمساعدة الله، يمكننا نقل الجبال التي تواجهنا. لكن إيماننا القوة الدافعة التي تمكننا من التغلب على ما يبدو مستحيلاً.

## Faith and Mountain-Moving

Dear brothers and sisters,

In today's Gospel reading from Matthew 17:14-23, we encounter a powerful lesson about faith and the extraordinary things it can achieve. The story begins with a desperate father seeking help for his epileptic son. His plea to Jesus illustrates the challenges and trials that many of us face in our lives.

The father's son is possessed by a spirit that causes him to suffer greatly. The disciples of Jesus tried to cast out the spirit but were unsuccessful. Frustrated and helpless, the father turns to Jesus, saying, "Lord, have mercy on my son, for he is an epileptic and he suffers terribly. He often falls into the fire and often into the water."

Jesus, filled with compassion, rebukes the unclean spirit, and the boy is healed instantly. The disciples, amazed, approach Jesus privately and ask why they couldn't cast out the spirit. Jesus responds, "Because of your little faith. For truly, I say to you, if you have faith like a grain of mustard seed, you will say to this mountain, 'Move from here to there,' and it will move, and nothing will be impossible for you."

This passage teaches us that even a small amount of faith, like a mustard seed, can lead to incredible results. It's not the size of our faith but the depth of our trust in God that matters. The disciples' failure was not due to their lack of ability but their lack of faith.

Furthermore, Jesus' mention of moving mountains metaphorically suggests that faith can overcome seemingly insurmountable challenges in our lives. We all face mountains of adversity at various points, but with faith, we can overcome them.

The message for us today is clear: nurture and grow your faith. Don't be discouraged by the size of your challenges. Instead, remember the power of even the smallest seed of faith. Turn to God in prayer and trust that He can move the mountains in your life.

As we face the trials and tribulations of life, let us be like the father in this story who turned to Jesus with unwavering faith. Let us believe that, with God's help, we can move the mountains before us. May our faith be the driving force that empowers us to conquer the seemingly impossible.

## DOMINGO 28 DE JULIO



### **Troparios**

#### **Tropario de la Resurrección (Tono 1)**

Cuando la piedra fue sellada por los judíos y tu purísimo Cuerpo fue custodiado por los guardias resucitaste al tercer día, oh Salvador, concediendo al mundo la vida, por lo tanto los poderes celestiales clamaron a Ti, oh Dador de Vida, gloria a Tu resurrección, oh Cristo, gloria a Tu reino, gloria a Tu plan de salvación, oh único amante de la humanidad.

#### **Tropario de San Judas (Tono 3)**

Oh santo apóstol Judas, intercede con Dios misericordioso para que nos conceda el perdón de los pecados.

#### **Kontakion de la Transfiguración (Tono 7)**

Te transfiguraste, oh Cristo Dios, en la montaña, y Tus discípulos contemplaron Tu Gloria, según ellos pudieron soportar. Para que cuando te vieran crucificado, recordaran que Tu Pasión ha sido voluntaria y proclamaran al mundo, que Tu eres verdaderamente el Resplandor del Padre.



**PROQUÍMENON:** Salmo 32:22 & 1 (Tono 1)

L: Señor, que tu amor descienda sobre nosotros, conforme a la esperanza que tenemos en ti.

**T: Señor, que tu amor descienda sobre nosotros, conforme a la esperanza que tenemos en ti.**

L: Aclamen, justos, al Señor; es propio de los buenos alabarlo.

**T: Señor, que tu amor descienda sobre nosotros, conforme a la esperanza que tenemos en ti.**

L: Señor, que tu amor descienda sobre nosotros, ...

**T: ... conforme a la esperanza que tenemos en ti.**

**Lectura de la Primera Carta de San Pablo a los Corintios (4:9-16)**

Hermanos, pienso que a nosotros, los Apóstoles, Dios nos ha puesto en el último lugar, como condenados a muerte, ya que hemos llegado a ser un espectáculo para el mundo, para los ángeles y los hombres. Nosotros somos tenidos por necios, a causa de Cristo, y en cambio, ustedes son sensatos en Cristo. Nosotros somos débiles, y ustedes, fuertes. Ustedes gozan de prestigio, y nosotros somos despreciados. Hasta ahora sufrimos hambre, sed y frío. Somos maltratados y vivimos errantes. Nos agotamos, trabajando con nuestras manos. Nos insultan y deseamos el bien. Padecemos persecución y la soportamos. Nos calumnian y consolamos a los demás. Hemos llegado a ser como la basura del mundo, objeto de desprecio para todos hasta el día de hoy. No les escribo estas cosas para avergonzarlos, sino para reprenderlos como a hijos muy queridos. Porque, aunque tengan diez mil preceptores en Cristo, no tienen muchos padres: soy yo el que los ha engendrado en Cristo Jesús, mediante la predicación de la Buena Noticia. Les ruego, por lo tanto, que sigan mi ejemplo.

**ALELUYA** Salmo 17:48 & 50 (Tono 1)

-Dios, vengas mis agravios y pones a los pueblos a mis pies!

Tú me liberas de mis enemigos.

-Por eso te alabaré entre las naciones y cantaré, Señor, en honor de tu Nombre.



### **Lectura del santo Evangelio según San Mateo el Evangelista (17:14-23)**

En aquel tiempo, se le acercó un hombre a Jesús y, cayendo de rodillas, le dijo: «Señor, ten piedad de mí hijo, que es epiléptico y está muy mal: frecuentemente cae en el fuego y también en el agua. Yo lo llevé a tus discípulos, pero no lo pudieron curar». Jesús respondió: «¡Generación incrédula y perversa! ¿Hasta cuándo estaré con ustedes? ¿Hasta cuándo tendré que soportarlos? Tráiganmelo aquí». Jesús increpó al demonio, y este salió del niño, que desde aquel momento, quedó curado. Los discípulos se acercaron entonces a Jesús y le preguntaron en privado: «¿Por qué nosotros no pudimos expulsarlo?». «Porque ustedes tienen poca fe, les dijo. Les aseguro que si tuvieran fe del tamaño de un grano de mostaza, dirían a esta montaña: «Trasládate de aquí a allá», y la montaña se trasladaría; y nada sería imposible para ustedes».

«En cuanto a esta clase de demonios, no se los puede expulsar sino por medio de la oración y del ayuno». Mientras estaban reunidos en Galilea, Jesús les dijo: «El Hijo del hombre va a ser entregado en manos de los hombres: lo matarán y al tercer día resucitará».



## ORACIÓN A SAN JUDAS TADEO

Oh glorioso Apóstol San Judas Tadeo, siervo fiel y amigo de Jesús, el nombre del traidor ha sido causa de que fueses olvidado de muchos, pero la Iglesia te honra y te invoca como patrón de las causas difíciles y desesperadas. Ruega por mí para que reciba yo los consuelos y el socorro del cielo en todas mis necesidades, tribulaciones y sufrimientos, particularmente (*hágase la petición*), y para que pueda yo bendecir a Dios en tu compañía y con los demás elegidos por toda la eternidad.

Yo te prometo, Apóstol bienaventurado, acordarme siempre de este gran favor; jamás dejaré de honrarte como a mi especial y poderoso protector y de hacer todo lo posible para propagar tu devoción. Así sea.



## Saint Jude Melkite Greek Catholic Church

126 SE 15th Road; Miami, Fl 33129

Tel: 305-856-1500 Email: [office@stjudemiami.org](mailto:office@stjudemiami.org)  
[www.stjudemiami.org](http://www.stjudemiami.org)

**REV. EZZAT BATHOUCHE** Pastor



St. Jude Melkite Greek Catholic Church



[st.jude.melkite](https://www.instagram.com/st.jude.melkite)



[stjudemiami.flocknote.com](http://stjudemiami.flocknote.com)

### DIVINE LITURGIES

Miércoles 12 del Mediodia Español (con unción con el santo oleo)

Sundays: 9:00AM English 11:30AM English & Arabic 6:00PM Español

### CHURCH STAFF

Parish Deacons: Dorotheos Rose Sub-Deacon: Pepe Alonso

Secretary/Lay Pastoral Assistant: Andrea Monzani

Church Caretaker: Edgard Cordonero Gift Shop: Jeanette Escobar

Choir Director: Sawsan Shalah Music Director: Carlos Fuerte

President St Jude Ladies Guild: Rima Mazzawi

Servidoras de San Judas: Holly Rincón

Sunday School Coordinators: Leila Malouf & Marirose Mardeni

## Church Guidelines

**Confessions:** Thursdays and Fridays by appointment.

**Baptisms:** Please contact the Parish Office to make arrangements.

**Marriages:** Please contact the Parish Office at least seven months prior to intended date of wedding and to make arrangements.

**Anointing of the Sick:** Available as needed.

**Holy Communion for the Sick:** Available as needed.

